

<b>RÈGLEMENT DU CONCOURS MONDIAL DE L'UNICA</b>	<b>BESTIMMUNGEN DES WELTWETTBEWERBES DER UNICA</b>	<b>REGULATIONS OF THE WORLD COMPETITION OF UNICA</b>
<b>PRÉAMBULE</b>	<b>PRÄAMBEL</b>	<b>PREAMBLE</b>
<p>L'UNICA organise annuellement un concours mondial à l'intention de ses membres.</p> <p>Le but de ce concours est de promouvoir la création de films non commerciaux dans le monde entier. Pour les besoins du présent règlement, les membres de l'UNICA, les fédérations ou autres organismes officiels reconnus par les statuts, sont intitulés organisme national. La fédération ou organisme officiel en charge de l'organisation matérielle du concours annuel est appelée organisateur.</p>	<p>Die UNICA veranstaltet einmal im Jahre ein Welt-Filmwettbewerb für ihre Mitglieder.</p> <p>Zweck dieses Wettbewerbes ist die Förderung des nichtkommerziellen Filmschaffens in der ganzen Welt. Im Sinne der Vereinheitlichung werden die Mitglieder der UNICA, ob Landesverbände oder andere offiziellen Ländervertretungen, nachfolgend als Nationale Gremien bezeichnet. Der Ausrichter des Wettbewerbes, ob Verband oder Nationales Gremium, wird nachstehend als Organisator bezeichnet.</p>	<p>Every year UNICA organises a World Film Competition for its members.</p> <p>The purpose of this competition is to promote non-commercial film making throughout the world. In the following, the members of UNICA, regardless of the organisational form of these national representations, are called federations. The federation or official organisation in charge of the organisation of the competition will be called the organiser.</p>
<b>ARTICLE 1 : ORGANISATION</b>	<b>ARTIKEL 1 - ORGANISATION</b>	<b>ARTICLE 1 : ORGANISATION</b>
L'organisation du concours est confiée au Comité de l'UNICA.	Die Organisation des Wettbewerbes obliegt dem UNICA Komitee.	The UNICA Committee has the responsibility of organising the competition.

ARTICLE 2 : PARTICIPATION	ARTIKEL 2 - BETEILIGUNG	ARTICLE 2 : PARTICIPATION
<p>a. La participation au concours est réservée aux membres de l'UNICA. Chaque organisme national peut présenter un programme de films d'une durée maximale fixée conformément aux critères fixés dans l'annexe jointe.</p>	<p>a. Die Teilnahme an dem Wettbewerb ist den Mitgliedern der UNICA vorbehalten. Jedes nationale Gremium kann sich mit einem Filmprogramm beteiligen. Die Länge der Vorführzeit wird entsprechend der im Anhang aufgeführten Kriterien festgelegt.</p>	<p>a. The competition is reserved for members of UNICA. Each federation may enter a programme of films with a maximum screening time as determined in the addendum of this document.</p>
<p>b. L'inscription des films se fait au moyen de formulaires qui sont mis à disposition par l'UNICA. La participation au concours implique pour l'UNICA le droit de faire une copie pour sa cinémathèque et de la mettre à la disposition de ses membres.</p>	<p>b. Die Registrierung der Filme erfolgt auf Formularen der UNICA. Die Teilnahme am Wettbewerb gestattet der UNICA eine Kopie vom Film für ihr Archiv anzufertigen und diese den nationalen Gremien auszuleihen.</p>	<p>b. Films are entered by means of registration forms provided by UNICA. When entering the competition, the film-maker grants to UNICA the right of making a copy of his film for the film library and to put it at the disposal of the federations.</p>
<p>c. Chaque inscription de film doit se faire en deux exemplaires moyennant les formulaires pré-mentionnés dûment remplis et renvoyés par courrier postal ou électronique au plus tard un mois avant le début du concours, le premier exemplaire étant destiné au secrétaire général de l'UNICA et le deuxième à l'organisateur.</p>	<p>c. Jede einzelne Filmmeldung ist in zweifacher Ausfertigung vollständig und spätestens einen Monat vor Beginn des Wettbewerbes per Post oder E-Mail einzureichen, die erste an den Generalsekretär der UNICA, die zweite an den jeweiligen Organisatoren.</p>	<p>c. Two copies of the registration form for each film entered should be filled in completely and sent back at the latest one month before the beginning of the competition by mail or by e-mail. One copy is to be sent to the Secretary General of UNICA and the other to the organiser.</p>
<p>d. L'inscription des films est gratuite.</p>	<p>d. Die Registrierung ist kostenlos.</p>	<p>d. Entering films is free of charge.</p>
<p>e. Les films inscrits tardivement peuvent être exclus.</p>	<p>e. Filme die zu spät angemeldet werden, können ausgeschlossen werden.</p>	<p>e. Films which have been entered too late might be excluded from the competition.</p>

<b>ARTICLE 3 : FILMS</b>	<b>ARTIKEL 3 - FILME</b>	<b>ARTICLE 3 : FILMS</b>
Sont admis au concours :	Zu dem Wettbewerb zugelassen :	Films which are allowed to compete:
a. les films réalisés sans aucun but commercial	a. Filme die ohne jeglichen Gewinnzweck hergestellt wurden	a. films made by authors without a profit ambition
b. les films réalisés dans le cadre d'une école supérieure du cinéma ou, moyennant restrictions, par des auteurs professionnels de moins de 30 ans (Cf chapitre 2 des annexes)	b. Filme die im Rahmen einer Filmhochschule oder mittels Einschränkungen von professionellen Autoren unter 30 Jahren produziert wurden (Cf Anhang Kapitel 2)	b. films made by students in film studies at university level for their degree or, with some restrictions, films made by professionals not over the age of 30 (Cf chapter 2 of the addendum)
c. Le choix des sujets est libre.	c. Die Wahl der Themen ist frei.	c. The selection of the subject matter is unrestricted.
d. Les organisations nationales assument l'entière responsabilité pour les films qu'elles ont inscrits. Aussi doivent-elles apposer une mention sur les films qui seraient à déconseiller aux jeunes spectateurs ou aux personnes sensibles.	d. Die nationalen Gremien tragen die Verantwortung für die Filme, die sie eingereicht haben. So müssen Filme die nicht für Jugendliche oder besonders empfindliche Zuschauer geeignet sind, einen besonderen Hinweis tragen.	d. Federations should consider it a duty to issue some warning in the case of films which are not appropriate for young spectators or sensitive individuals. They are held responsible for the films they have entered.

<b>ARTICLE 4 : MATÉRIEL</b>	<b>ARTIKEL 4 - MATERIAL</b>	<b>ARTICLE 4 : APPARATUS</b>
a. La L'organisateur met à disposition les équipements de projection vidéo appropriés.	a. Die ausrichtende Organisation hat für geeignete Videovorführgeräte zu sorgen.	a. The organiser will provide for suitable video-projection equipment.
b. Les films doivent être remis en mains propres de l'organisateur au plus tard 24 heures avant le jour fixé au programme pour leur projection, à moins d'avoir été adressés à l'organisateur un mois à l'avance par voie postale.	b. Die Filme sind dem Organisationskomitee mindestens 24 Stunden vor dem festgelegten Vorführtag auszuhändigen. Wenn Filme nicht zur Vorführung mitgebracht werden, müssen sie mindestens einen Monat vor Beginn des Festivals beim Organisator vorliegen.	b. All films must be handed in at the latest 24 hours before the beginning of the competition. If films are not brought along to the competition, they have to be in the possession of the organiser at least one month before the beginning of the Festival.
c. Les films doivent être pourvus de mentions appropriées, écrites et bien lisibles portant le nom de l'auteur, le nom de son organisme national, le titre du film, la durée et le format.	c. Filme müssen gut lesbar und in geeigneter Form den Namen des Autors, den Namen dessen nationalen Gremiums, den Titel, die Dauer und das Format angeben.	c. All films must bear a clear and legible label with the name of the film-maker, the name of his or her federation, the title, the length and the format of the film.
d. Les films et appareils sont à assurer par l'organisateur contre le vol, pour leur valeur d'achat.	d. Filme und Geräte sind vom Organisator gegen Diebstahl zum Materialwert versichert.	d. The films and equipment are insured by the organisers against theft for their commercial value.
e. Les films et les récompenses sont remis immédiatement par l'organisateur aux participants ou à leurs délégués, ou renvoyés aux organismes nationaux après la fin du concours. Les films sélectionnés pour entrer dans la cinémathèque de l'UNICA ne sont pas rendus.	e. Die Filme und Auszeichnungen werden den Teilnehmern bzw. deren Bevollmächtigten nach Abschluss des Wettbewerbs vom Organisator unverzüglich übergeben oder zugesandt. Filme die für das UNICA-Archiv ausgewählt wurden, bleiben beim Organisator.	e. The films and prizes or awards will be immediately returned or handed to the sender or his delegate by the organising federation, just after the end of the competition. The films that have been selected for the UNICA library will be kept by the organiser.
f. Les organisateurs garantissent une manipulation des films et des appareils selon les règles de l'art; ils n'assument cependant aucune responsabilité à cet égard.	f. Die Organisatoren garantieren eine sachgemäße Behandlung der Filme und Geräte, übernehmen jedoch keine Haftung.	f. The organisers pledge themselves to take all possible care of films and equipment, but accept no liability whatsoever.

<b>ARTICLE 5 : PROJECTION DES FILMS</b>	<b>ARTIKEL 5 - VORFÜHRUNG DER FILME</b>	<b>ARTICLE 5 : FILM PROJECTION</b>
<p>a. L'ordre de projection des programmes présentés par les organismes nationaux est déterminé par tirage au sort. L'ordre de projection des films à l'intérieur de chaque sélection nationale est laissé au libre choix des organismes nationaux. Il doit obligatoirement figurer sur le bulletin d'inscription.</p>	<p>a. Die Vorführung der Filmprogramme der einzelnen nationalen Gremien findet in einer durch das Los bestimmten Reihenfolge statt. Die Reihenfolge der einzelnen Filme innerhalb eines Programms ist den nationalen Gremien freigestellt. Sie muss aus dem Anmeldeformular ersichtlich sein.</p>	<p>a. The order in which the programmes entered by the various federations are to be shown will be determined by a drawing of lots. The order of films within the programme is left to the choice of the federations. This order is to be mentioned in the registration forms.</p>
<p>b. Un membre du comité de l'UNICA veille au bon déroulement des projections. Les réclamations de quelque nature que ce soit, pour être recevables, doivent être portées sans délai devant ce responsable.</p>	<p>b. Ein Mitglied des UNICA Komitees sorgt für den reibungslosen Ablauf der Vorführungen. Reklamationen jeglicher Art müssen sofort von den Ländervertretern an diesen Verantwortlichen gerichtet werden.</p>	<p>b. A member of the Committee of UNICA ensures the smooth and proper functioning of the projection. All claims related to the projections have to be submitted immediately to this technical adviser.</p>

<b>ARTICLE 6 : JURY, EVALUATION, RECOMPENSES</b>	<b>ARTIKEL 6 - JURY, BEWERTUNGEN UND AUSZEICHNUNGEN.</b>	<b>ARTICLE 6 : JURY, JUDGING AND AWARDS</b>
a. Le jury se compose de sept membres, qui, dans la mesure du possible, sont ressortissants de pays différents. Il choisit en son sein un président qui a voix délibérative.	a. Die Jury besteht aus sieben Mitgliedern, die nach Möglichkeit aus verschiedenen Ländern kommen sollen. Sie wählt aus ihrer Mitte einen stimmberechtigten Präsidenten.	a. The jury is composed of seven persons, who should come from different countries, as far as possible. The jurors elect a chairman from among themselves. The chairman has the right of vote.
b. Les membres du jury sont nommés par le comité de l'UNICA sur proposition des organismes nationaux.	b. Die Mitglieder der Jury werden vom UNICA-Komitee auf Vorschlag der Landesverbände ernannt.	b. The jurors are appointed by the Committee of the UNICA, from the persons suggested by the federations.
c. Les auteurs des films inscrits ainsi que tous ceux qui ont participé à leur réalisation ne peuvent siéger au sein du jury	c. Die Autoren der eingeschriebenen Filme und alle diejenigen die dabei mitgewirkt haben, können nicht als Juror gewählt werden.	c. The authors of films or any person who co-operated may not be members of the jury.
d. Les pays représentés au jury au cours d'une année, sont exclus de pouvoir faire des propositions ad hoc l'année subséquente.	d. Hat in einem Jahr ein Land einen Juror gestellt, so scheidet dieses Land für das nächste Jahr von der Möglichkeit aus, einen Kandidaten für die Jury zu stellen.	d. If a country has nominated a juror in any year then this country is not allowed to nominate a candidate in the following year.
e. Le jury établit deux palmarès séparés, soit un pour les films -rangeant dans la catégorie 3a ; -rangeant dans la catégorie 3b A chaque palmarès sont décernés les prix suivants :	e. Die Jury erstellt zwei Ranglisten für Filme die - unter Kapitel 3a rangieren - unter Kapitel 3b rangieren Jede Rangliste erhält gesondert folgende Preise:	e. The jury creates two rankings for the films - drawn from films in category 3a - drawn from films in category 3b Each ranking obtains separately the following prizes:
f. Le jury décerne à titre de prix principaux des médailles d'or, d'argent et de bronze ainsi que des diplômes d'honneur. Il décide également de l'attribution des prix spéciaux. Tous les participants dont les films n'ont pas reçu de récompense, reçoivent un diplôme de participation.	f. Die Jury vergibt Gold- Silber- und Bronzemedailles, sowie Ehrendiplome. Sie bestimmt auch über die Vergabe der Sonderpreise. Alle Teilnehmer, deren Filme nicht ausgezeichnet wurden, erhalten ein Diplom.	f. The jury may award gold, silver or bronze medals, as well as diplomas. It also makes decisions on awarding of special prizes. All authors who have entered a film will receive a diploma for participation.
g. Les décisions du jury sont sans appel.	g. Die Beschlüsse der Jury sind unanfechtbar.	g. All the decisions of the jury are final.

h. Les débats au sein du jury ne sont pas publics.	h. Die internen Jurorendebatten sind nicht öffentlich.	h. The internal debates of the jury are not open to the public.
i. La séance finale du jury avec proclamation des résultats est publique.	i. Die abschließende Jurysitzung mit der Verkündigung der Rangliste ist öffentlich.	i. The final session of the jury with the proclamation of the results is open to the public.
j. Le jury procède régulièrement à des discussions de films en public. Ceci constitue un premier échange d'opinions sans caractère formel.	j. Die Jury tritt regelmäßig, gemäß der Vorgaben des Organisators, vor das Publikum und diskutiert öffentlich die Filme. Hierbei handelt es sich um einen ersten nicht verbindlichen Meinungs austausch.	j. A public jury discussion will regularly take place under the conditions set by the organiser. This discussion constitutes a first, non binding exchange of views.
k. Les requêtes adressées au jury par les organisateurs et dépassant le cadre de leur mission normale, doivent obtenir au préalable l'aval du comité de l'UNICA. l.	k. Alle zusätzlichen Anforderungen seitens des Organisators an die Jury Mitglieder, sind vorher mit dem UNICA-Komitee abzusprechen.	k. All further requirements imposed by the organiser on the jurors must have first been approved by the Committee of UNICA.

<b>ARTICLE 7 : MODIFICATIONS ET DIVERS</b>	<b>ARTIKEL 7 - ÄNDERUNGEN, VERSCHIEDENES</b>	<b>ARTICLE 7 : MODIFICATIONS AND FINAL RESOLUTIONS</b>
a. Les modifications futures du présent règlement ainsi que les mesures d'exécution sont désormais de la compétence du comité de l'UNICA.	a. Zukünftige Änderungen sowie Ausführungsbestimmungen zu vorstehenden Wettbewerbsregeln, fallen in den Kompetenzbereich des UNICA-Komitees.	a. Future modifications and implementing provisions fall in the scope of responsibility of the Committee of UNICA.
b. Les dispositions particulières figurent dans l'annexe du présent règlement. Les réformes et changements ultérieurs y seront ajoutés en temps voulu.	b. Die Sonderregelungen werden im Anhang des vorliegenden Reglements aufgeführt. Spätere Neuerungen bzw. Änderungen werden zu gegebenem Zeitpunkt hinzugefügt.	b. The special provisions are acted in the addendum attached to the present regulations. Further modifications will be added in due course.
c. Toutes les questions non prévues au présent règlement de même que les cas d'équivoque, sont résolus par le comité.	c. Alle Fragen, die in diesem Reglement nicht vorgesehen sind, oder Zweifelsfälle, werden durch das Komitee gelöst.	c. All questions not provided for in the regulations and cases of doubtful interpretation will be resolved by the Committee.
d. Le présent règlement a été rédigé dans les trois langues officielles de l'UNICA : l'allemand, l'anglais et le français. En cas de divergence ou problèmes d'interprétation, le texte allemand fait figure de texte de référence.	d. Dieses Reglement wurde in den drei offiziellen Sprachen der UNICA, Deutsch, Englisch und Französisch, verfasst. Sollte dies zu unterschiedlichen Interpretationsmöglichkeiten führen, so gilt die deutsche Fassung als Referenztext.	d. These regulations have been written in the three official languages of UNICA: German, English and French. In case of differences or doubtful interpretation, the German version will be taken as a reference.
e. Les dispositions qui précèdent ont été adoptées par le comité dans sa séance du 26 octobre 2012 et entrent en vigueur le 1 <sup>er</sup> janvier 2013	e. Die vorliegenden Bestimmungen wurden vom Komitee in seiner Sitzung vom 26. Oktober 2012 angenommen der Sie treten am 1. Januar 2013 in Kraft.	e. The present regulations have been adopted by the Committee at its meeting on October 26 <sup>th</sup> 2012 and come into force on 1 <sup>st</sup> of January 2013.